

Домашняя Работа №1.

Задание 3. 📖 Прочитайте текст и выполните задания

Трудности перевода

В течение всей истории человечества ошибки перевода порождали дипломатические конфликты и недопонимания.

Угроза Хрущёва



В 1956 году, в самый разгар холодной войны советский лидер Никита Хрущёв на приёме в польском посольстве в Москве передал западным дипломатам послание, которое буквально звучало так: «Нравится вам или нет, но история на нашей стороне. Мы вас похороним».

Однако, фраза «*Мы вас похороним*» была вырвана СМИ из контекста и переведена дословно, что произвело ужасающее впечатление на жителей Запада. Казалось, что СССР объявляет западному миру войну.

На самом деле это послание означало, что социализм переживёт капитализм, так как является более прогрессивной системой, и однажды граждане СССР увидят развал западной капиталистической системы. (ru.wikipedia.org)

Now that you know the context and intention behind Khrushchev's statement, how would you translate «*Мы вас похороним*»?

Символический подарок



В марте 2009 года на Конференции по разоружению в Женеве госсекретарь США Хиллари Клинтон вручила главе МИД России Сергею Лаврову символический подарок.

-*Мы очень старались написать это слово по-русски правильно. У нас получилось?* – спросила Клинтон Лаврова, показывая ему свой подарок – большую красную кнопку, на

которой было написано слово "перегрузка".

-Нет, вы написали неправильно. Здесь должно быть написано "перезагрузка", а не "перегрузка" – ответил Лавров.

Клинтон рассмеялась и пообещала, что постарается не допустить "перегрузки" в российско-американских отношениях. А потом были два часа серьёзных переговоров и пресс-конференция, на которой оба министра сказали: теперь-то мы знаем, как и что должно звучать по-русски и по-английски.

Многие эксперты отметили, что ошибка стала яркой метафорой, так как российско-американские отношения и в самом деле были перегружены раздорами и недоверием времён холодной войны. Как показало время, перезагрузить двусторонние отношения оказалось непростой задачей... (vesti.ru)

Explain what mistake was made and how the situation was handled by the diplomats in English.

